ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ
ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Βρυξέλλες, 21.1.2013
COM(2013) 4 final

2013/0005 (NLE)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με τη σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τις πρόδρομες ουσίες των ναρκωτικών

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

1. ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Στις 23 Μαρτίου 2009, το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή να αρχίσει διαπραγματεύσεις με τη Ρωσική Ομοσπονδία για τη σύναψη συμφωνίας σχετικά με τις πρόδρομες ουσίες ναρκωτικών. Μετά την έναρξη των διαπραγματεύσεων, τον Σεπτέμβριο του 2009, πραγματοποιήθηκαν τέσσερεις γύροι διαπραγματεύσεων. Τον Σεπτέμβριο του 2012 το κείμενο της συμφωνίας συμφωνήθηκε τελικά μεταξύ των μερών.

Η παρούσα συμφωνία αποσκοπεί στην ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, για την αποτροπή της εκτροπής των πρόδρομων ουσιών ναρκωτικών από το νόμιμο εμπόριο για την καταπολέμηση της παράνομης παρασκευής ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

Δεδομένου ότι η παρούσα συμφωνία ενδέχεται περιστασιακά να συνεπάγεται την ανταλλαγή δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, περιλαμβάνει ειδικές διατάξεις για την προστασία των δεδομένων, ώστε να παρέχεται επαρκής προστασία στους πολίτες κατά τη χρήση των δεδομένων τους.

Η Επιτροπή θεωρεί ότι το κείμενο είναι σύμφωνο με τις οδηγίες διαπραγμάτευσης.

Συνεπώς, η Επιτροπή καλείται να εγκρίνει τη συνημμένη πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για τη σύναψη της παρούσας συμφωνίας.

Παράλληλα, υποβάλλεται επίσης χωριστή πρόταση για την έκδοση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας.

2. ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΩΝ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΩΝ ΜΕ ΤΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΚΑΙ ΕΚΤΙΜΗΣΕΙΣ ΕΠΙΠΤΩΣΕΩΝ

Τα κράτη μέλη ενημερώνονταν τακτικά για το σχέδιο της συμφωνίας, στο πλαίσιο της ομάδας εργασίας/επιτροπής για τις πρόδρομες ουσίες των ναρκωτικών και στο πλαίσιο της ομάδας εργασίας του Συμβουλίου για την τελωνειακή ένωση.

Δεν υπήρξε ανάγκη εκτίμησης επιπτώσεων.

3. ΝΟΜΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Από το Συμβούλιο ζητείται να εκδώσει απόφαση με την οποία θα επιτρέπει τη σύναψη της συμφωνίας βάσει του άρθρου 207 παράγραφος 4 σε συνδυασμό με το άρθρο 218 παράγραφος 6 στοιχείο α) της Συνθήκης για τη Λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η πρόταση εμπίπτει στον τομέα της κοινής εμπορικής πολιτικής, που αποτελεί αποκλειστική αρμοδιότητα της Ένωσης. Συνεπώς, δεν εφαρμόζεται η αρχή της επικουρικότητας.

4. ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΕΣ ΕΠΙΠΤΩΣΕΙΣ

Η πρόταση δεν έχει δημοσιονομικές επιπτώσεις για τον προϋπολογισμό της Ένωσης.

5. ΑΛΛΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

Το σχέδιο συμφωνίας συνάδει με την πολιτική για τα ναρκωτικά που σκιαγραφείται στη στρατηγική της ΕΕ στον τομέα των ναρκωτικών για την περίοδο 2005-2012, στην οποία προβλέπεται η ανάληψη δράσης για τον περιορισμό της προσφοράς πρόδρομων ουσιών και, ως εκ τούτου, για τη μείωση της παραγωγής ναρκωτικών.

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για την υπογραφή του σχεδίου συμφωνίας υποβάλλεται παράλληλα με την παρούσα πρόταση για την έκδοση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη του σχεδίου συμφωνίας.

2013/0005 (NLE)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με τη σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τις πρόδρομες ουσίες των ναρκωτικών

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη Λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο 207 παράγραφος 4 πρώτο εδάφιο σε συνδυασμό με το άρθρο 218 παράγραφος 5,

Έχοντας υπόψη την πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής,

Έχοντας υπόψη την έγκριση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου[1],

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Ρωσική Ομοσπονδία πρέπει να ενισχύσουν τη συνεργασία τους για την πρόληψη της εκτροπής των πρόδρομων ουσιών ναρκωτικών από το νόμιμο εμπόριο για την καταπολέμηση της παράνομης παρασκευής ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

(2) Σύμφωνα με την απόφαση του Συμβουλίου [XXX] της […][2], η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τις πρόδρομες ουσίες των ναρκωτικών, εφεξής καλούμενη «η συμφωνία», υπογράφηκε στις […], με την επιφύλαξη της σύναψής της σε μεταγενέστερη ημερομηνία.

(3) Η συμφωνία πρέπει να κατοχυρώνει τον πλήρη σεβασμό των θεμελιωδών δικαιωμάτων, και ιδίως την επικράτηση υψηλού επιπέδου προστασίας κατά την επεξεργασία και διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα μεταξύ των μερών.

(4) Η συμφωνία θα πρέπει να εγκριθεί εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με τις πρόδρομες ουσίες των ναρκωτικών εγκρίνεται εξ ονόματος της Ένωσης.

---

1 ΕΕ C της , σ. .
2 ΕΕ L της , σ. .

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου καλείται να ορίσει το πρόσωπο που εξουσιοδοτείται να προβεί, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στην κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 11 της Συμφωνίας, προκειμένου να εκφραστεί η συναίνεση της Ευρωπαϊκής Ένωσης να δεσμευτεί από τη Συμφωνία.

Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την ημέρα της έκδοσής της[3].

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

[3] Η ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας θα δημοσιευθεί στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΙΣ ΠΡΟΔΡΟΜΕΣ ΟΥΣΙΕΣ ΤΩΝ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

αφενός, και

Η ΡΩΣΙΚΗ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ,

αφετέρου,

αποκαλούμενες εφεξής «τα μέρη»,

ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών του 1988 κατά του παράνομου εμπορίου ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, που αποκαλείται εφεξής «η σύμβαση του 1988»·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ να αποτρέψουν και να καταπολεμήσουν την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών με την αποτροπή της εκτροπής από το νόμιμο εμπόριο των ουσιών που χρησιμοποιούνται συχνά κατά την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών (εφεξής αποκαλούμενων «πρόδρομες ουσίες»)·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη το συνολικό νομικό πλαίσιο μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι το διεθνές εμπόριο ενδέχεται να χρησιμοποιηθεί για την εκτροπή των σχετικών πρόδρομων ουσιών·

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ για την αναγκαιότητα να συναφθούν και να εφαρμοστούν συμφωνίες μεταξύ των ενδιαφερόμενων μερών με σκοπό την καθιέρωση ευρείας συνεργασίας, ιδίως όσον αφορά τους ελέγχους των εισαγωγών και εξαγωγών·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι πρόδρομες ουσίες χρησιμοποιούνται επίσης, κατά κύριο λόγο και σε μεγάλο βαθμό, για νόμιμους σκοπούς και ότι δεν πρέπει να παρεμποδιστεί το διεθνές εμπόριο με υπερβολικές διαδικασίες ελέγχου,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Πεδίο εφαρμογής της συμφωνίας

1. Στην παρούσα συμφωνία καθορίζονται μέτρα για την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των μερών, ώστε να αποτραπεί η εκτροπή από το νόμιμο εμπόριο προδρόμων ουσιών, χωρίς να θίγεται το νόμιμο εμπόριο των εν λόγω πρόδρομων ουσιών.

2. Τα μέρη παρέχουν αμοιβαία βοήθεια κατά τον τρόπο που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία, ιδίως με:

– την παρακολούθηση του εμπορίου μεταξύ των μερών όσον αφορά τις πρόδρομες ουσίες, με σκοπό την αποτροπή της χρήσης τους για παράνομους σκοπούς,

– την παροχή αμοιβαίας συνδρομής, με σκοπό την αποτροπή της εκτροπής των εν λόγω πρόδρομων ουσιών.

3. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται στις πρόδρομες ουσίες που απαριθμούνται στο παράρτημα Ι της παρούσας συμφωνίας (εφεξής αποκαλούμενες «διαβαθμισμένες πρόδρομες ουσίες»).

Άρθρο 2

Μέτρα εφαρμογής

1. Τα μέρη ενημερώνονται αμοιβαία γραπτώς σχετικά με τις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές τους. Οι αρχές αυτές επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη ενημερώνονται αμοιβαία σχετικά με τις αντίστοιχες νομικές διατάξεις τους και άλλα μέτρα που εφαρμόζονται για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 3

Παρακολούθηση του εμπορίου

1. Οι αρμόδιες αρχές των μερών ενημερώνονται αμοιβαία, κατόπιν ιδίας πρωτοβουλίας, εφόσον έχουν βάσιμες υπόνοιες να πιστεύουν ότι οι διαβαθμισμένες πρόδρομες ουσίες στο

νόμιμο εμπόριο μεταξύ των μερών ενδέχεται να εκτραπούν προς την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών.

2. Όσον αφορά τις διαβαθμισμένες πρόδρομες ουσίες, οι αρμόδιες αρχές του μέρους εξαγωγής διαβιβάζουν σχετική κοινοποίηση πριν από την εξαγωγή, η οποία περιέχει τις πληροφορίες που αναφέρονται στο άρθρο 12 παράγραφος 10 σημείο α) της σύμβασης του 1988, στις αρμόδιες αρχές του μέρους εισαγωγής.

Η γραπτή απάντηση από τις αρμόδιες αρχές του μέρους εισαγωγής πρέπει να παρέχεται με τη βοήθεια τεχνικών μέσων επικοινωνίας εντός προθεσμίας 21 ημερών από την παραλαβή του μηνύματος από τις αρμόδιες αρχές του μέρους εξαγωγής. Η έλλειψη απάντησης εντός της εν λόγω προθεσμίας εκλαμβάνεται ότι ισοδυναμεί με μη διατύπωση αντίρρησης κατά της αποστολής. Η τυχόν αντίρρηση κοινοποιείται γραπτώς με τεχνικά μέσα επικοινωνίας στις αρμόδιες αρχές του μέρους εξαγωγής εντός της εν λόγω προθεσμίας μετά την παραλαβή της κοινοποίησης πριν από την εξαγωγή και πρέπει να αναφέρει τους λόγους της άρνησης.

Άρθρο 4

Αμοιβαία συνδρομή

1. Τα μέρη στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας παρέχουν εκατέρωθεν αμοιβαία συνδρομή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών που προβλέπεται στο άρθρο 12 παράγραφος 10 σημείο α) της σύμβασης του 1988 για την παρεμπόδιση της εκτροπής των διαβαθμισμένων πρόδρομων ουσιών για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών. Λαμβάνουν κατάλληλα μέτρα για να παρεμποδίσουν την εκτροπή, σύμφωνα με τη νομοθεσία των μερών .

2. Τα μέρη παρέχουν επίσης εκατέρωθεν, κατόπιν γραπτής αιτήσεως ή με δική τους πρωτοβουλία, αμοιβαία συνδρομή εφόσον υπάρχουν λόγοι να πιστεύουν ότι άλλα σχετικά στοιχεία παρουσιάζουν ενδιαφέρον για το άλλο μέρος.

3. Η αίτηση περιέχει πληροφορίες σχετικά με τα εξής:
- τον στόχο και την αιτιολογική βάση της αίτησης·
- τη χρονική στιγμή της αναμενόμενης εκτέλεσης της αίτησης·
- άλλες πληροφορίες που μπορούν να χρησιμοποιηθούν για την εκτέλεση της αίτησης.

4. Το αίτημα που απευθύνεται γραπτώς με επίσημη επιστολή που φέρει τον λογότυπο των

αρμόδιων αρχών του μέρους που υποβάλλει την αίτηση συνοδεύεται από μετάφραση σε μία από τις επίσημες γλώσσες του μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση και υπογράφεται από δεόντως εξουσιοδοτημένα άτομα των αρμοδίων αρχών του αιτούντος μέρους.

5. Οι αρμόδιες αρχές του μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την πλήρη εκτέλεση της αίτησης το συντομότερο δυνατόν.

6. Οι αιτήσεις συνδρομής εκτελούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία του μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

7. Οι αρμόδιες αρχές του μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση οφείλουν, το συντομότερο δυνατόν, να ενημερώσουν τις αρμόδιες αρχές του αιτούντος μέρους σχετικά με τις περιστάσεις που εμποδίζουν ή καθυστερούν την εκτέλεση της αίτησης.

Εάν οι αρμόδιες αρχές του μέρους που υποβάλλει την αίτηση αναφέρουν ότι δεν υπάρχει πλέον ανάγκη διεκπεραίωσης της αίτησης, ενημερώνουν αντιστοίχως τις αρμόδιες αρχές του μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση το συντομότερο δυνατόν.

8. Τα μέρη μπορούν να συνεργάζονται μεταξύ τους για να ελαχιστοποιήσουν τον κίνδυνο μεταφοράς παράνομων φορτίων πρόδρομων ουσιών που εισέρχονται ή εξέρχονται από το έδαφος της Ρωσικής Ομοσπονδίας και από το τελωνειακό έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

9. Η συνδρομή που προβλέπεται στο παρόν άρθρο παρέχεται με την επιφύλαξη των κανόνων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή σε ποινικές υποθέσεις και σε θέματα έκδοσης και δεν εφαρμόζεται στην περίπτωση πληροφοριών που λαμβάνονται κατά την άσκηση εξουσιών κατόπιν αιτήματος δικαστικής αρχής, εκτός εάν η ανακοίνωση των πληροφοριών αυτών επιτρέπεται από την εν λόγω αρχή.

Άρθρο 5

Εμπιστευτικότητα και προστασία των δεδομένων

1. Τα μέρη λαμβάνουν όλα τα μέτρα για την διασφάλιση της εμπιστευτικότητας των πληροφοριών που λαμβάνονται. Εάν είναι αδύνατο να διασφαλιστεί η εμπιστευτικότητα των ζητούμενων πληροφοριών, το μέρος που ζήτησε τις πληροφορίες ενημερώνει αντιστοίχως το άλλο μέρος, το οποίο αποφασίζει κατά πόσο θα παράσχει τις πληροφορίες υπό τις συνθήκες αυτές.

2. Οι πληροφορίες που λαμβάνονται βάσει της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας και δεν επιτρέπεται να διατηρούνται επί μεγαλύτερο χρονικό διάστημα από όσο χρειάζεται για τους σκοπούς για τους οποίους διαβιβάζονται σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2, η χρήση των πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, για άλλους σκοπούς από τις αρχές ή τους δημόσιους φορείς του μέρους που έλαβε τις πληροφορίες επιτρέπεται μόνον μετά από προηγούμενη ρητή και γραπτή έγκριση της αρχής του μέρους που διαβίβασε τις πληροφορίες, σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω μέρους. Η χρήση αυτή υπόκειται εν συνεχεία σε οποιουσδήποτε όρους καθορίζονται από την εν λόγω αρχή.

4. Τα μέρη έχουν τη δυνατότητα, σε διαδικασίες που έχουν κινηθεί λόγω μη συμμόρφωσης με τη νομοθεσία για τις διαβαθμισμένες πρόδρομες ουσίες, να χρησιμοποιήσουν ως αποδεικτικά στοιχεία πληροφορίες που έχουν λάβει και έγγραφα που έχουν συμβουλευθεί, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, μετά από προηγούμενη γραπτή συναίνεση των αρμόδιων αρχών του μέρους από το οποίο ζητήθηκαν, το οποίο χορηγεί τα δεδομένα.

5. Σε περίπτωση που ανταλλάσσονται δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα, η επεξεργασία τους πρέπει να είναι σύμφωνη με τις αρχές που καθορίζονται στο παράρτημα ΙΙ, οι οποίες είναι υποχρεωτικές για τα μέρη της συμφωνίας.

Άρθρο 6

Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής αμοιβαίας συνδρομής

1. Η παροχή συνδρομής είναι δυνατόν να απορριφθεί ή μπορεί να εξαρτηθεί από ορισμένες προϋποθέσεις ή απαιτήσεις, σε περιπτώσεις που το μέρος κρίνει ότι η εν λόγω συνδρομή στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας ενδέχεται να θίξει την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη ή άλλα ζωτικά συμφέροντα της Ρωσικής Ομοσπονδίας ή κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης από το οποίο έχει ζητηθεί η παροχή συνδρομής δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

2. Στις περιπτώσεις που προβλέπονται στο παρόν άρθρο, η απόφαση των αρμόδιων αρχών του μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση και η αιτιολόγησή της πρέπει να γνωστοποιούνται στις αρμόδιες αρχές του μέρους που υποβάλλει την αίτηση το συντομότερο δυνατό.

Άρθρο 7

Συνεργασία όσον αφορά τις πρόδρομες ουσίες που δεν περιλαμβάνονται στο παράρτημα I

1. Τα μέρη μπορούν, σε εθελοντική βάση, να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με πρόδρομες ουσίες που δεν απαριθμούνται στο παράρτημα I της παρούσας συμφωνίας (εφεξής καλούμενες «μη διαβαθμισμένες πρόδρομες ουσίες»).

2. Στην περίπτωση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 4 παράγραφοι 2 – 9.

3. Τα μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν τους διαθέσιμους καταλόγους τους μη διαβαθμισμένων πρόδρομων ουσιών.

Άρθρο 8

Τεχνική και επιστημονική συνεργασία

Τα μέρη συνεργάζονται για τον εντοπισμό νέων μεθόδων εκτροπής, καθώς και κατάλληλων αντίμετρων, συμπεριλαμβανομένης της τεχνικής συνεργασίας και ειδικότερα της κατάρτισης και των προγραμμάτων ανταλλαγών για τους ενδιαφερόμενους υπαλλήλους, με στόχο την ενίσχυση των διοικητικών δομών και των δομών επιβολής της εφαρμογής στον τομέα αυτό και την προώθηση της συνεργασίας με τον εμπορικό και βιομηχανικό κλάδο.

Άρθρο 9

Κοινή ομάδα εμπειρογνωμόνων παρακολούθησης

1. Δυνάμει της παρούσας συμφωνίας συγκροτείται κοινή ομάδα εμπειρογνωμόνων παρακολούθησης, η οποία απαρτίζεται από τους εκπροσώπους των αρμόδιων αρχών των μερών (εφεξής καλούμενη «κοινή ομάδα εμπειρογνωμόνων παρακολούθησης»).

2. Η κοινή ομάδα εμπειρογνωμόνων παρακολούθησης διατυπώνει συστάσεις ομόφωνα.

3. Η κοινή ομάδα εμπειρογνωμόνων παρακολούθησης συνέρχεται κατά την ημερομηνία, στον τόπο και σύμφωνα με το πρόγραμμα που καθορίζονται ομόφωνα.

4. Η κοινή ομάδα εμπειρογνωμόνων παρακολούθησης είναι αρμόδια για τη διαχείριση της παρούσας συμφωνίας και εξασφαλίζει την ορθή εφαρμογή της. Για το σκοπό αυτό:

– εξετάζει θέματα που αφορούν την εφαρμογή της συμφωνίας,

– εξετάζει και συνιστά τα μέτρα τεχνικής συνεργασίας που αναφέρονται στο άρθρο 8,

– εξετάζει και συνιστά άλλες πιθανές μορφές συνεργασίας,

– εξετάζει άλλα θέματα των μερών που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

5. Η κοινή ομάδα εμπειρογνωμόνων παρακολούθησης μπορεί να συνιστά τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας στα μέρη.

Άρθρο 10

Υποχρεώσεις που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες

1. Εάν δεν προβλέπεται άλλως στην παρούσα συμφωνία, οι διατάξεις της δεν επηρεάζουν τις υποχρεώσεις των μερών βάσει οποιωνδήποτε άλλων διεθνών συμφωνιών.

2. Η ανταλλαγή απόρρητων πληροφοριών διέπεται από τη συμφωνία μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών[4].

3. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας υπερισχύουν έναντι των διατάξεων οποιασδήποτε διμερούς ή πολυμερούς διεθνούς συμφωνίας η οποία καλύπτει τις πρόδρομες ουσίες των ναρκωτικών μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και των κρατών μελών της ΕΕ.

4. Τα μέρη ενημερώνονται αμοιβαία σχετικά με τη σύναψη διεθνών συμφωνιών με άλλες χώρες για τα προαναφερόμενα θέματα.

5. Η παρούσα συμφωνία πρέπει να αντιμετωπίζεται και να ερμηνεύεται υπό το πρίσμα του συνολικού νομικού πλαισίου που ισχύει μεταξύ της ΕΕ και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, συμπεριλαμβανομένου κάθε ζητήματος σε σχέση με οποιαδήποτε υποχρέωση που περιέχεται σε αυτό.

Άρθρο 11

Έναρξη ισχύος

[4] ΕΕ L 155 της 22.6.2010.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης των μερών σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της.

Άρθρο 12

Διάρκεια, καταγγελία και τροποποιήσεις

1. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για περίοδο πέντε ετών, στο τέλος της οποίας ανανεώνεται αυτόματα/σιωπηρά για διαδοχικές πενταετείς περιόδους έως ότου ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη, το αργότερο 6 μήνες πριν από τη λήξη της σχετικής πενταετούς περιόδου, ενημερώσει το άλλο μέρος εγγράφως για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία.

2. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με κοινή συναίνεση των μερών.

Άρθρο 13

Δαπάνες

Έκαστο των μερών καλύπτει τις δαπάνες του οι οποίες προκύπτουν από τα μέτρα εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

Έγινε στην/στις Ημερομηνία

ει διπλούν στη βουλγαρική, τσεχική, δανική, ολλανδική, εσθονική, αγγλική, φινλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, ουγγρική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, ισπανική, σουηδική, και ρωσική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για τη Ρωσική Ομοσπονδία

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Οξικός ανυδρίτης

Ακετόνη

Ανθρανιλικό οξύ

Εφεδρίνη

Εργομετρίνη

Εργοταμίνη

Αιθυλαιθέρας

Υδροχλωρικό οξύ

Ισοσαφρόλη

Λυσεργικό οξύ

3,4-Μεθυλενοδιοξυφαινυλ-2-προπανόνη

Μεθυλαιθυλκετόνη

Ν-Ακετυλανθρανιλικό οξύ

Νορεφεδρίνη

Φαινυλοξικό οξύ

1-Φαινυλο-2-προπανόνη

Πιπεριδίνη

Πιπερονάλη

Υπερμαγγανικό κάλιο

Ψευδοεφεδρίνη

Σαφρόλη

Θειικό οξύ

Τολουόλιο

Σημείωση: Ο κατάλογος των πρόδρομων ουσιών πρέπει πάντοτε να περιέχει αναφορά στα άλατά τους, όπου χρειάζεται.
(Εξαιρούνται τα άλατα υδροχλωρικού οξέος και θειικού οξέος.)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Ορισμοί και αρχές προστασίας δεδομένων

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα» νοούνται όλες οι πληροφορίες που αφορούν ένα φυσικό πρόσωπο του οποίου η ταυτότητα είναι γνωστή ή του οποίου η ταυτότητα μπορεί να εξακριβωθεί.

Ως «επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα» νοείται κάθε πράξη ή σειρά πράξεων που πραγματοποιείται με ή χωρίς τη βοήθεια αυτοματοποιημένων μέσων σε δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα, όπως η συλλογή, η καταχώριση, η οργάνωση, η αποθήκευση, η προσαρμογή ή η μεταβολή, η ανάκτηση, η αναζήτηση πληροφοριών, η χρήση, η κοινολόγηση με διαβίβαση, η διάδοση ή κάθε άλλη μορφή διάθεσης, η εναρμόνιση ή ο συνδυασμός, το κλείδωμα, η διαγραφή ή η καταστροφή.

Αρχές

«Ποιότητα των δεδομένων και αναλογικότητα»: τα δεδομένα πρέπει να είναι κατάλληλα, να είναι ακριβή και συναφή με το θέμα και να μην είναι υπερβολικά σε σχέση με τους σκοπούς για τους οποίους διαβιβάζονται και, όταν χρειάζεται, να επικαιροποιούνται. Τα μέρη μεριμνούν, ιδίως, για την τακτική επανεξέταση της ακρίβειας των ανταλλασσόμενων στοιχείων.

«Διαφάνεια»: Στα πρόσωπα στα οποία αναφέρονται τα δεδομένα πρέπει να παρέχονται πληροφορίες σχετικά με τους σκοπούς της επεξεργασίας και την ταυτότητα του υπευθύνου της επεξεργασίας, τους αποδέκτες και κατηγορίες αποδεκτών των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, την ύπαρξη δικαιώματος πρόσβασης και δικαιώματος διόρθωσης, διαγραφής ή κλειδώματος δεδομένων που το αφορούν, το δικαίωμα κίνησης διοικητικών και δικαστικών διαδικασιών προσφυγής, καθώς και άλλες πληροφορίες στο βαθμό που αυτό είναι αναγκαίο για τη διασφάλιση θεμιτής επεξεργασίας, εκτός αν πληροφορίες του είδους αυτού έχουν ήδη δοθεί από τα μέρη της συμφωνίας.

«Δικαιώματα πρόσβασης, διόρθωσης, διαγραφής και κλειδώματος δεδομένων»: το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα έχει δικαίωμα άμεσης πρόσβασης δίχως περιορισμό σε όλα τα δεδομένα που το αφορούν και τα οποία υποβάλλονται σε επεξεργασία και έχει,

ανάλογα με την περίπτωση, το δικαίωμα να ζητήσει τη διόρθωση, τη διαγραφή ή το κλείδωμα των δεδομένων των οποίων η επεξεργασία δεν είναι σύμφωνη προς την παρούσα συμφωνία, ιδίως λόγω ελλείψεων ή ανακρίβειας των δεδομένων.

«Έννομη προστασία»: τα μέρη προβλέπουν ότι το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα το οποίο θεωρεί ότι το δικαίωμα στην ιδιωτική ζωή ή ότι τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα που το αφορούν έχουν υποστεί επεξεργασία κατά παράβαση της παρούσας συμφωνίας, δικαιούται σύμφωνα με τη νομοθεσία τους να ασκήσει με αποτελεσματικό τρόπο τα διοικητικά μέσα παροχής έννομης προστασίας ενώπιον της αρμόδιας αρχής και δικαστική προσφυγή ενώπιον ανεξάρτητου και αμερόληπτου δικαστηρίου, στο οποίο διαθέτουν πρόσβαση τα άτομα, ανεξάρτητα από την ιθαγένεια ή τη χώρα μόνιμης κατοικίας τους.

Οι τυχόν παραβιάσεις ή παράβαση αυτού του είδους υπόκεινται σε κατάλληλες, αναλογικές και αποτελεσματικές κυρώσεις, συμπεριλαμβανομένης και της αποζημίωσης για τις ζημίες που έχουν προκληθεί συνεπεία της παραβίασης των κανόνων για την προστασία των δεδομένων. Όποτε διαπιστώνεται ότι έχουν παραβιαστεί οι διατάξεις για την προστασία των δεδομένων, πρέπει να επιβάλλονται κυρώσεις συμπεριλαμβανομένης και της αποζημίωσης, με βάση τους εφαρμοστέους κανόνες του εθνικού δικαίου.

Περαιτέρω διαβιβάσεις:

Περαιτέρω διαβιβάσεις δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε άλλες αρχές και δημόσιους φορείς τρίτης χώρας είναι αποδεκτό να γίνονται μόνο με την προγενέστερη γραπτή συναίνεση της αρχής η οποία έχει διαβιβάσει τα δεδομένα και για τους σκοπούς για τους οποίους τα δεδομένα έχουν διαβιβαστεί και εάν η εν λόγω χώρα παρέχει ικανοποιητικό επίπεδο προστασίας των δεδομένων. Με την επιφύλαξη των εύλογων νομικών περιορισμών που προβλέπονται από το εθνικό δίκαιο, τα μέρη ενημερώνουν τα πρόσωπα στα οποία αναφέρονται τα δεδομένα για την αντίστοιχη περαιτέρω διαβίβαση.

Εποπτεία της επεξεργασίας δεδομένων: Η συμμόρφωση με τους κανόνες προστασίας δεδομένων από κάθε μέρος υπόκειται σε έλεγχο από μία ή περισσότερες ανεξάρτητες δημόσιες αρχές οι οποίες διαθέτουν αποτελεσματικές εξουσίες έρευνας, παρέμβασης και κίνησης δικαστικών διαδικασιών ή μπορούν να θέσουν υπόψη των αρμοδίων δικαστικών αρχών κάθε παραβίαση των αρχών προστασίας των δεδομένων της παρούσας συμφωνίας. Κάθε ανεξάρτητη δημόσια αρχή προβαίνει ειδικότερα στην ακρόαση των αιτήσεων που υποβάλλονται από οποιοδήποτε πρόσωπο όσον αφορά την προστασία των δικαιωμάτων και

ελευθεριών του σε συνάρτηση με την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία. Ο ενδιαφερόμενος ενημερώνεται σχετικά με τη συνέχεια που δόθηκε στην αίτησή του.

Εξαιρέσεις από τις αρχές διαφάνειας και από το δικαίωμα πρόσβασης: Τα μέρη μπορούν να περιορίσουν το δικαίωμα πρόσβασης και τις αρχές διαφάνειας σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας τους, όταν αυτό κρίνεται αναγκαίο για να μη:

- τεθεί σε κίνδυνο κάποια επίσημη έρευνα,
- παραβιαστούν τα ανθρώπινα δικαιώματα άλλων προσώπων.